



Advocates for Children  
of New York  
Protecting every child's right to learn

**NYLPI**  
**JUSTICE THROUGH  
COMMUNITY POWER**

## News Release

### For Immediate Release

#### Contact:

Isabella Rieke, *Communications Manager, Advocates for Children* • 646-871-6739 • [irieke@afcnyc.org](mailto:irieke@afcnyc.org)  
Genevieve Friedman, *New York Lawyers for the Public Interest* • 973-634-5337 • [gfriedman@groupgordon.com](mailto:gfriedman@groupgordon.com)

## 決議協議確保紐約市殘疾學生家長有權享受翻譯與口譯服務

紐約州紐約市——2020年5月19日——針對紐約兒童權益保護協會(AFC)和紐約公共利益律師協會(NYLPI)提出的投訴，美國教育部、民權辦公室(OCR)和紐約市教育局(NYC DOE)達成了一項自願決議協議，以確保提供翻譯和口譯服務給那些非英語母語的紐約市殘疾學生的家長，並對該服務進行監督。該協定於2019年12月簽署，而最初投訴要追溯到七年前，由兒童權益保護協會(AFC)和紐約公共利益律師協會(NYLPI)向民權辦公室(OCR)提出，認為紐約市教育局(NYC DOE)的服務不到位。

根據地方、州和聯邦民權法律，英語水準有限(LEP)的父母有權獲得與其子女接受的特殊教育服務相關的翻譯和口譯服務，決議協定確保了該權利。除了承認LEP家長有權得到特殊教育文檔的翻譯件：例如如個別化教育計畫(IEPs)、504條款計畫和紐約市教育局資助的評估。該決議協議意義重大，因為它還規定了紐約市教育局負有以下責任：告知這些家庭他們有權請求使用這些服務；跟蹤翻譯和口譯服務請求；創建一個集中系統，向紐約市所有學區的家庭提供翻譯文檔。

在COVID-19大流行的背景下，創立一個集中、有效的系統，為紐約市公立學校的殘疾學生家長提供並追蹤譯和口譯服務，成了一個亟待解決的問題。學校關閉七周後，仍然有LEP家庭和英語學習者(ELLs)父母在設法讓他們的孩子對接遠端教育和特殊教育服務。許多這樣的家庭根本無法與孩子的學校交流，除非紐約市教育局能提供口譯和翻譯材料。

作為對AFC和NYLPI投訴的回應，紐約市教育局在2018年啟動了一個試點項目，根據家長的要求，在該市的三個學區集中制作了翻譯版個別化教育計畫(IEPs)。決議協議規定，IEP翻譯試點項目將為建立一個特殊教育文檔翻譯的集中系統提供指南。IEP翻譯試點項目目前在第9區和第24區以及第75特殊教育區仍然有效。

「協議並沒有我們希望的那麼強有力，但它開始將學校系統引向正確的方向，」AFC的移民學生權利項目主任Rita Rodriguez-Engberg說。「讓父母知道他們目前有權獲得特殊教育文檔的翻譯件，這十分重要，他們可以通過孩子所在的學校提出請求。鑒於COVID-19學校關閉，以及家長在子女遠端教育中發揮的積極作用，此時，家長瞭解子女的IEPs和特殊教育需求比以往任何時候都更加重要。」

「我們很感恩，儘管被忽略了多年，紐約市教育局終於承諾為英語水準有限的家長提供必要的文檔翻譯和會議口譯，使他們能參與到孩子的教育中來，從而讓此事變得更有意義，」NYLPI 殘疾司法項目主任 Ruth Lowenkron 說。「我們將密切關注該協議，以確保紐約市教育局遵守其承諾，尤其是在 COVID-19 大流行期間。」

[點擊此處](#)，閱讀完整的自願決議協議。

### **關於紐約兒童權益保護協會(AFC)**

自 1971 年以來，紐約兒童權益保護協會一直致力於幫助那些面臨學業障礙的紐約學生，確保他們能獲得優質的教育，重點關注來自低收入家庭背景的學生，這些學生由於以下因素，在學校最有可能成績不佳或受到歧視：貧困、殘疾、種族、族裔、移民或英語學習者身份、性取向、性別身份、無家可歸，或與寄養看護有關，或與少年司法系統有關。AFC 採用四種綜合戰略：為學生家庭提供免費諮詢和法律代理；為家長、社區、教育工作者和其他專業人員提供免費培訓和講習班，使他們能夠為學生發聲和維護學生利益；進行政策宣傳，以促進教育系統的變革並改善教育成果；並通過法律手段保護接受優質教育的權利，迫使進行必要的改革。欲瞭解更多信息，請訪問 [www.advocatesforchildren.org](http://www.advocatesforchildren.org).

### **關於紐約公共利益律師協會(NYLPI)**

40 多年前由律師協會的領導人創立，紐約公共利益律師協會以所有紐約人的平等和正義為己任。NYLPI 致力於建設一個讓所有人都能在自己的社區裡茁壯成長的紐約，這裡有高品質的醫療保健和住房、安全的工作、良好的學校、和睦的鄰里。在 NYLPI 的願景下，所有紐約人都活得有尊嚴，獨立自主，擁有成功所需的資源。NYLPI 以社區為中心的方式使得其對公民權利、殘疾、健康、移民和環境正義的承諾擲地有聲。NYLPI 通過訴訟、社區組織、政策宣導、公益服務和教育來尋求持久的變革。自成立以來，NYLPI 為紐約殘疾人群聲張權益方面有悠久歷史，也一直在努力打造公平的教育體系。1992 年，NYLPI 根據《美國殘疾人法》提起並贏得了第一個案例，使殘疾人能夠進入帝國大廈的觀景台。最近的成功案例包括一項里程碑式的訴訟，該訴訟讓英語水準有限的殘疾人在使用輔助交通服務時更加便捷。欲瞭解更多信息，請訪問 [www.nylpi.org](http://www.nylpi.org).